

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 97 — 1400

[C - 97/31175]

17 AVRIL 1997. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et au Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et le Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Promulgnons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 avril 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget,
de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire,
des Travaux publics et du Transport,

H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,
de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie
et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau,
de la Rénovation, de la Conservation de la Nature
et de la Propreté publique,

D. GOSUIN

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 97 — 1400

[C - 97/31175]

17 APRIL 1997. — Ordonnantie houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Kondingen deze ordonnantie af bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 april 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting,
Energie en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening,
Openbare Werken en Vervoer,

H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel,
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding
en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie,
Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

F. 97 — 1401

[97/31198]

15 MAI 1997. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord concernant la protection de l'Escaut et à l'Accord concernant la protection de la Meuse, faits à Charleville-Mézières le 26 avril 1994 (2)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

(1) *Session ordinaire 1995-1996 :*

Documents du Conseil : A-115/1 Projet d'ordonnance.

Session ordinaire 1996-1997

A-115/2 Rapport (renvoi).

Compte rendu intégral : Discussion et adoption. Séance du 7 mars 1997.

(2) *Session ordinaire 1996-1997 :*

Documents du Conseil. — A-137/1 : Projet d'ordonnance. — A-137/2 : Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 18 avril 1997.

N. 97 — 1401

[97/31198]

15 MEI 1997. — Ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming van de Schelde en het Verdrag inzake de bescherming van de Maas, opgemaakt te Charleville-Mézières op 26 april 1994 (2)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Regering bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

(1) *Gewone zitting 1995-1996 :*

Documenten van de Raad : A-115/1 Ontwerp van ordonnantie.

Gewone zitting 1996-1997

A-115/2 Verslag (verwijzing).

Volledig verslag : Bespreking en aanneming. Vergadering van 7 maart 1997.

(2) *Gewone zitting 1996-1997 :*

Documenten van de Raad. — A-137/1 : Ontwerp van ordonnantie. — A-137/2 : Verslag.

Volledig verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 18 april 1997.

Art. 2. L'Accord concernant la protection de l'Escaut et l'Accord concernant la protection de la Meuse faits à Charleville-Mézières le 26 avril 1994 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 15 mai 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Travaux publics et du Transport,

H. HASQUIN

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,

R. GRIJP

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique,

D. GOSUIN

Art. 2. Het Verdrag inzake de bescherming van de Schelde en het Verdrag inzake de bescherming van de Maas, opgemaakt te Charleville-Mézières op 26 april 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 15 mei 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister belast met Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen

J. CHABERT

De Minister belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,

H. HASQUIN

De Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

R. GRIJP

De Minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid,

D. GOSUIN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[97/11180]

Personnel. — Mises à la retraite

Par arrêté royal du 26 septembre 1996, démission honorable de ses fonctions avec faculté de faire valoir ses droits à une pension à charge du Trésor public est accordée, à la date du 1er juin 1997, à M. De Lannoye, Maurice G., conseiller-statisticien à l'Institut national de Statistique.

M. De Lannoye est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et à en revêtir l'uniforme.

Par arrêté royal du 10 décembre 1996, démission honorable de ses fonctions avec faculté de faire valoir ses droits à une pension à charge du Trésor public est accordée, à la date du 1er mai 1997, à M. Leutenez, Dion E., conseiller à l'Administration de l'Energie.

M. Leutenez est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et à en revêtir l'uniforme.

Par arrêté royal du 16 décembre 1996, démission honorable de ses fonctions avec faculté de faire valoir ses droits à une pension à charge du Trésor public est accordée, à la date du 1^{er} juin 1997 à M. Bernard, Pol J.M., premier chargé de mission (membre) au Bureau fédéral du Plan.

M. Bernard est autorisé à porter le titre honorifique de son grade et à en revêtir l'uniforme.

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[97/11180]

Personeel. — Pensioneringen

Bij koninklijk besluit van 26 september 1996 wordt aan de heer De Lannoye, Maurice G., adviseur-statisticus bij het Nationaal Instituut voor de Statistiek, met ingang van 1 juni 1997, eervol ontslag uit zijn functies verleend en wordt hij gerechtigd aanspraak te maken op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist.

De heer De Lannoye wordt ertoe gemachtigd de titel van zijn graad eersholve te voeren en de ambtskledij ervan te dragen.

Bij koninklijk besluit van 10 december 1996 wordt aan de heer Leutenez, Dion E., adviseur bij het Bestuur Energie, met ingang van 1 mei 1997, eervol ontslag uit zijn functies verleend en wordt hij gerechtigd aanspraak te maken op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist.

De heer Leutenez wordt ertoe gemachtigd de titel van zijn graad eersholve te voeren en de ambtskledij ervan te dragen.

Bij koninklijk besluit van 16 december 1996, wordt aan de heer Bernard, Pol J.M., eerste opdrachtouder (lid) bij het Federaal Planbureau, met ingang van 1 juni 1997 eervol ontslag uit zijn functies verleend en wordt hij gerechtigd aanspraak te maken op een rustpensioen ten laste van de Openbare Schatkist.

De heer Bernard wordt ertoe gemachtigd de titel van zijn graad eersholve te voeren en de ambtskledij ervan te dragen.